

# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0411U001748

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 05-08-2011

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**



## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. ОРИШЕЧКО Таміла Андріївна

2. ORYShEChKO Tamila Andriyivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** ні

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 25-02-2011

**Спеціальність за освітою:**

**Місце роботи здобувача:** Черкаський інститут банківської справи Університету банківської справи Національного банку України

**Код за ЄДРПОУ:** 34818759

**Місцезнаходження:** 18028, Україна, м. Черкаси, вул. Енгельса, 164

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Національний банк України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **III. Відомості про організацію, де відбувся захист**

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** Д 26.001.11

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію**

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

### **V. Відомості про дисертацію**

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41

**Тема дисертації:**

1. Відтворення вигукової лексики в художньому перекладі (англо-український та українсько-англійський напрямки)
2. Reproducing Interjections in Literary Translation (English-Ukrainian and Ukrainian-English Directions)

**Реферат:**

1. Дисертація є комплексним дослідженням відтворення вигукової лексики і звуконаслідувань в англо-українському та українсько-англійському напрямках перекладу. Висвітлено труднощі, з якими стикається перекладач при перекладі цієї групи лексики. Проаналізовано особливості передачі у художньому перекладі вигукових одиниць як нерозчленованих слів-реакцій на ситуацію. Вперше виявлено можливі прийоми перекладу вигукової лексики і звуконаслідувань у зазначених напрямках перекладу, обґрунтовано доцільність використання кожного з прийомів.
2. Interjections are one of the strongest means of emotive expression of communicative content, they are an integral component of a communicative process due to their special functional coloring which consists in spontaneous expression of emotions, voluntative intention and representation of ambient sounds. Interjections are

divided into three groups: emotive interjections, imperative interjections and onomatopoeias, where emotive interjections fulfill the function of emotion expression, imperative interjections - voluntative function, and onomatopoeias - the function of sound reproduction. Among emotive interjections, one-word emotive interjections and interjection phrases are distinguished.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## **VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban V'yacheslav Ivanovych

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## **VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів**

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Зорівчак Роксолана Петрівна
2. Зорівчак Роксолана Петрівна

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Андрієнко Тетяна Петрівна

2. Андрієнко Тетяна Петрівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## **VIII. Заключні відомості**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
голови ради**

Клименко Л.В

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові  
головуючого на засіданні**

Клименко Л.В

**Відповідальний за підготовку  
облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є  
відповідальним за реєстрацію наукової  
діяльності**



Юрченко Т.А.